



Standard Trading Conditions of the Vietnam Logistics Business Association

Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn của Hiệp hội Doanh nghiệp Dịch vụ Logistics Việt Nam (VLA)

I-DEFINITIONS:

In these Standard Trading Conditions (hereinafter abbreviated as STC):

1. “Agent” means the Company appointed by the Customer to act as its representative to perform services on its behalf.
2. “Company” means a VLA’s Member who provides any services upon and subject to the provisions of these Standard Trading Conditions.
3. “Company acting as Freight Forwarder” means a VLA’s Member acting as agent, for and on behalf of its Customer, to provide a full range of services including but not limited to: trucking, booking shipping spaces, negotiating freight and charges, doing customs clearance and preparing exported-imported goods documents. It may be an independent contractor acting as a principal assuming the carrier’s responsibility for carriage of goods under its issued House Bill of Lading.
4. “Company acting as Principal” means a VLA’s member who provides the Customer all logistics services and is directly responsible for all services performed by it.
5. “Container” means a box typically 20 to 40 feet long which is mainly used for ocean freight shipments. It also means the packaging such as a carton, case, box, bucket, drum, bin, bottle, bundle, or bag, that an item is packed and the goods shipped in.
6. “Customer” means any party giving instructions, including the shipper, consignor, consignee, the owner of the goods or their behalf upon whose request the Company provides any services.
7. “Document” means any paper, instrument, voucher, writing statement including but not limited to electronic data interchange.
8. “Force Majeure” means war, emergency, terrorism, accident, fire, earthquake, flood, storm, industrial strike, lockouts, stoppage, restraint of labor including the bankruptcy of the servants whose service the Company has used for performing the instructions given by the Customer or other impediment which the affected party was beyond its control and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract with the Customer or to have avoided or overcome it or its consequences.
9. “Goods” means the cargo in relation to which the services are provided by the Company and includes any container, packaging or pallet supplied by or on behalf of the Customer.
- 10- “Dangerous Goods” means the goods listed in the current legal norms of Vietnam’s laws and regulations dealing with the carriage of dangerous goods and in “ the International Maritime Dangerous Goods Code” issued, published or amended by International Maritime Organization (IMO).
- 11- “Instruction” means a statement, either in writing or in electronic data interchange dealing with the Customer’s specific requirements.
- 12- “Logistics service” means any service relating to or in connection with any process of planning, implementing and controlling the efficient, effective flow and storage of goods, services, and related information from point of origin to point of consumption for the purpose of conforming to customers’ requirements.
- 13-“Logistics Service Provider” means the Company who provides all the logistics services as mentioned in Item 12 above and is directly responsible to the Customer for all services it has performed in accordance with the instructions given by the Customer.
- 14- “SDR” means the monetary unit determined by the International Monetary Fund (IMF) and called the Special Drawing Right.

I – ĐỊNH NGHĨA

Trong các Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn này (sau đây viết tắt là STC):

1. “Đại lý” là Công ty được Khách hàng chỉ định để đại diện thực hiện các dịch vụ thay mặt Khách hàng.
2. “Công ty” là một hội viên của VLA cung cấp bất kỳ dịch vụ nào theo các điều khoản của Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn này.
3. “Công ty hoạt động với vai trò là Người giao nhận hàng hóa” là hội viên của VLA hoạt động với tư cách là đại lý, đại diện cho và thay mặt Khách hàng để cung cấp một loạt các dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn: vận chuyển bằng xe tải, đặt chỗ tàu, đàm phán cước phí và chi phí, thực hiện thủ tục hải quan, và chuẩn bị chứng từ liên quan đến hàng hóa xuất nhập khẩu. Công ty cũng có thể là nhà thầu độc lập hoạt động như một chủ thể chính, chịu trách nhiệm với tư cách là người chuyên chở hàng hóa theo vận đơn nội bộ (House Bill of Lading) do mình phát hành.
4. “Công ty hoạt động với vai trò là Chủ thể chính” là hội viên của VLA cung cấp toàn bộ dịch vụ logistics cho Khách hàng và chịu trách nhiệm trực tiếp về mọi dịch vụ do mình thực hiện.
5. “Container” là một thùng chứa hàng có chiều dài tiêu chuẩn (thường từ 20 đến 40 feet), chủ yếu được sử dụng trong vận chuyển hàng hóa bằng đường biển. Thuật ngữ này cũng bao gồm các loại bao bì như: thùng giấy, thùng gỗ, hộp, xô, thùng phuy, sọt, chai, bó, hoặc bao tải dùng để đóng gói và vận chuyển hàng hóa.
6. “Khách hàng” là bất kỳ bên nào đưa ra chỉ dẫn, bao gồm người gửi hàng, người giao hàng, người nhận hàng, chủ sở hữu hàng hóa hoặc người được họ ủy quyền yêu cầu Công ty cung cấp dịch vụ.
7. “Chứng từ” là bất kỳ loại tài liệu nào, bao gồm giấy tờ, chứng từ, bản ghi, bản kê... bao gồm nhưng không giới hạn ở dữ liệu điện tử được trao đổi.
8. “Sự kiện bất khả kháng” là các tình huống có tính chất bất thường nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của một bên, bao gồm nhưng không giới hạn: chiến tranh, tình trạng khẩn cấp, khủng bố, tai nạn, hỏa hoạn, động đất, lũ lụt, bão, đình công, phong tỏa, ngừng việc, hạn chế lao động, kể cả việc phá sản của các bên phục vụ mà Công ty sử dụng để thực hiện theo chỉ dẫn của Khách hàng hoặc các trở ngại khác mà bên bị ảnh hưởng không thể lường trước, tránh khỏi hoặc vượt qua được khi ký kết hợp đồng với Khách hàng.



9. “Hàng hóa” là lô hàng liên quan đến dịch vụ mà Công ty cung cấp, bao gồm cả container, bao bì, hoặc pallet do Khách hàng cung cấp hoặc đại diện của họ cung cấp.
10. “Hàng hóa nguy hiểm” là các loại hàng hóa được liệt kê trong các quy định pháp luật hiện hành của Việt Nam liên quan đến vận chuyển hàng hóa nguy hiểm và trong “Quy tắc Hàng hóa Nguy hiểm Hàng hải Quốc tế” (IMDG Code) do Tổ chức Hàng hải Quốc tế (IMO) ban hành hoặc sửa đổi.
11. “Chỉ dẫn” là tuyên bố dưới dạng văn bản hoặc dữ liệu điện tử đề cập đến các yêu cầu cụ thể của Khách hàng.
12. “Dịch vụ logistics” là bất kỳ dịch vụ nào liên quan đến hoặc trong quá trình lập kế hoạch, triển khai và kiểm soát dòng chảy hiệu quả của hàng hóa, dịch vụ và thông tin có liên quan từ điểm khởi đầu đến điểm tiêu thụ, nhằm đáp ứng yêu cầu của Khách hàng.
13. “Nhà cung cấp dịch vụ logistics” là Công ty cung cấp tất cả các dịch vụ logistics được nêu tại Mục 12 ở trên và chịu trách nhiệm trực tiếp với Khách hàng về toàn bộ các dịch vụ mà mình đã thực hiện theo chỉ dẫn của Khách hàng.
14. “SDR” là đơn vị tiền tệ do Quỹ Tiền tệ Quốc tế (IMF) xác định, được gọi là Quyền rút vốn đặc biệt (Special Drawing Right).

II- AREA OF APPLICATION:

15- These STC shall apply to all logistics services, irrespective of whether they concern freight forwarding, carriage, warehousing, distribution of goods or other services common to the logistics services provided, handled, performed, procured or rendered by the Company acting either as Freight Forwarder or as Logistics Service Provider even in case when the Company procures a Bill of Lading or other similar document evidencing a contract of carriage between a person other than the Company and the Customer.

16- Where the Company acting as the carrier, the provisions of a document issued by or on behalf of the Company bearing a title of or including “Bill of lading”, whether negotiable or not, shall be paramount and in the event of a conflict with the conditions contained in these STC, the provisions of such a document shall prevail over to the extent of such conflict.

17- As to the services in respect of or relating to customs clearance, taxes, license, consular documents, certificates of origin, inspection, certificates and other similar services or incidental to, the Company is to be always considered to act as agent only and never to be considered to act as Principal.

18- Where and when the Company is licensed to act as the Customs Declarant as provided for in the Current Vietnamese Customs Law and actually is declaring customs clearance in its name, the Item 17 as said above relating to customs clearance is not applicable.

II – PHẠM VI ÁP DỤNG

15. Các Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn (STC) này sẽ được áp dụng đối với tất cả các dịch vụ logistics, bất kể có liên quan đến giao nhận vận tải, vận chuyển, lưu kho, phân phối hàng hóa hay các dịch vụ khác thường thấy trong hoạt động logistics mà Công ty cung cấp, xử lý, thực hiện, thu xếp hoặc cung cấp, dù Công ty hoạt động với vai trò là người giao nhận hay là nhà cung cấp dịch vụ logistics. Điều này cũng áp dụng ngay cả trong trường hợp Công ty thu xếp việc phát hành vận đơn (Bill of Lading) hoặc các chứng từ tương tự thể hiện hợp đồng vận chuyển giữa một bên thứ ba (không phải Công ty) và Khách hàng.
16. Trong trường hợp Công ty hoạt động với vai trò là người vận chuyển (carrier), các điều khoản trong chứng từ do Công ty hoặc đại diện của Công ty phát hành có tiêu đề hoặc bao gồm từ “Vận đơn (Bill of Lading)”, dù có khả năng chuyển nhượng hay không, sẽ mang tính ưu tiên áp dụng. Trong trường hợp có mâu thuẫn với các điều kiện trong STC này, các điều khoản của vận đơn sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi có mâu thuẫn đó.
17. Đối với các dịch vụ liên quan đến hoặc có liên quan tới thông quan hải quan, thuế, giấy phép, tài liệu lãnh sự, chứng nhận xuất xứ, kiểm định, chứng chỉ hoặc các dịch vụ tương tự hay có liên quan, Công ty luôn được coi là chỉ hoạt động với vai trò là đại lý, và không bao giờ được xem là Chủ thể chính.
18. Tuy nhiên, trong trường hợp Công ty có giấy phép hoạt động với tư cách là Người khai hải quan (Customs Declarant) theo quy định của Luật Hải quan hiện hành của Việt Nam, và thực tế đang thực hiện khai báo hải quan dưới tên của chính Công ty, thì Điểm 17 nêu trên về thông quan hải quan sẽ không còn hiệu lực áp dụng.

III- THE COMPANY’S GENERAL RESPONSIBILITIES

19- The Company shall perform its duties with a reasonable degree of due care, diligence, skill and professional judgment.

20- The Company shall carry out its services within a reasonable time except in the special arrangement previously made in writing as an instruction given by the Customer to and accepted by the Company.

21- Subject to these STC and in particular to the discretion reserved to the Company below, the Company shall take all reasonable steps to perform any of the Customer’s instruction acceptable by the Company. If after the contract has been agreed, events or circumstances come to the attention of the Company which, in the opinion of the Company and to the interest of the Customer, make it wholly or in part impossible for the Company to fulfill its duties it shall take reasonable steps to immediately inform the Customer of those events or circumstances and seek further instructions.

22- If at any stage in the transaction, the Company should reasonably consider that there is good reason in the Customer’s interest to depart from any of the Customer’s initial instructions, the Company shall be permitted to do so without prior authorization from the Customer, but must act with due regard to professional judgment as well as to the interest of the Customer and, as soon as possible, inform the Customer of its actions and any additional charges resulting therefrom, and shall not incur any additional liability in consequence of so doing.



23- When performing carriage of goods by sea or by inland waterways, arrival times are not guaranteed by the Company. However, delay in delivery occurs when the goods have not been delivered within the time expressly agreed upon with the Customer or, in the absence of such agreement, within the time which would be reasonable to require of a diligent carrier, having regard to the circumstances of the case. However, the Company shall only be liable for loss following from delay in delivery if the Customer has made a declaration of interest in timely delivery which has been accepted by the Company and inserted in its issued transport documents.

III – TRÁCH NHIỆM CHUNG CỦA CÔNG TY

19. Công ty sẽ thực hiện nghĩa vụ của mình với mức độ hợp lý về sự cẩn trọng, siêng năng, kỹ năng và phán đoán chuyên môn.

20. Công ty sẽ thực hiện các dịch vụ trong một khoảng thời gian hợp lý, trừ khi có thỏa thuận đặc biệt trước đó bằng văn bản dưới dạng hướng dẫn do Khách hàng cung cấp và được Công ty chấp thuận.

21. Theo các điều khoản của STC này, và đặc biệt là các quyền tự quyết của Công ty được quy định dưới đây, Công ty sẽ thực hiện mọi bước hợp lý để thực hiện bất kỳ chỉ dẫn nào của Khách hàng mà Công ty chấp nhận. Nếu sau khi hợp đồng được ký kết mà có những sự kiện hoặc tình huống xảy ra theo quan điểm của Công ty là không thể thực hiện nghĩa vụ của mình, dù toàn bộ hay một phần, thì Công ty sẽ thực hiện các bước hợp lý để thông báo ngay cho Khách hàng về những sự kiện hoặc tình huống đó và xin thêm chỉ dẫn.

22. Nếu tại bất kỳ giai đoạn nào trong quá trình giao dịch, Công ty nhận thấy có lý do chính đáng vì lợi ích của Khách hàng để điều chỉnh so với chỉ dẫn ban đầu của Khách hàng, thì Công ty được phép thực hiện điều chỉnh đó mà không cần có sự chấp thuận trước của Khách hàng, với điều kiện phải hành động dựa trên phán đoán chuyên môn và có cân nhắc đến lợi ích của Khách hàng. Công ty cũng phải thông báo sớm nhất có thể cho Khách hàng về hành động đã thực hiện cũng như các chi phí phát sinh thêm (nếu có), và sẽ không phải chịu thêm bất kỳ trách nhiệm nào khác vì hành động đó.

23. Khi thực hiện vận chuyển hàng hóa bằng đường biển hoặc đường thủy nội địa, Công ty không bảo đảm thời gian đến. Tuy nhiên, được xem là giao hàng trễ khi hàng hóa không được giao trong thời gian đã thỏa thuận rõ ràng với Khách hàng, hoặc nếu không có thỏa thuận cụ thể, thì là trong khoảng thời gian hợp lý theo tiêu chuẩn của một người vận chuyển cẩn trọng, xét đến hoàn cảnh cụ thể của vụ việc. Tuy nhiên, Công ty chỉ chịu trách nhiệm đối với thiệt hại phát sinh do giao hàng trễ nếu Khách hàng đã khai báo rõ ràng về lợi ích trong việc giao hàng đúng thời hạn, và Công ty đã chấp thuận và ghi nhận thông tin đó trong chứng từ vận chuyển do Công ty phát hành.

IV- CUSTOMER'S GENERAL RESPONSIBILITIES:

24-The Customer warrants that he is either the owner or the authorized agent of the owner of the goods and that he is authorized to accept and is accepting these STC not only for himself but also as agent for and on behalf of the owner of the goods.

25-The Customer shall be deemed to be competent and to have reasonable knowledge of matters affecting the conduct of his business, including but not limited to the international commercial terms of sale and purchase of the goods, laws and regulations, custom and customs clearance procedures at the destination as well as the need for insurance and the extent of coverage available and fit for type of goods being tendered for shipment, the need to preserve and retain documentation, the need for appropriate care to avoid transmitting viruses by electronic communication, also the need for confidential handling of information relating to high value goods, and all other matters relating thereto.

26- The Customer shall give the Company sufficient, accurate and executable instructions.

27- The Customer shall warrant that all information in whatever normal universal form or under electronic data interchange relating to the general and dangerous character of the goods, their description, bar-coding, marks, weight, volume and quantity, as furnished by the Customer or its behalf, was accurate and complete at the time the goods were taken in charge by the Company or any third party whose services it has engaged. The Customer further undertakes to provide independent confirmation of such particulars of goods upon the request of the Company.

28-The Customer shall warrant that the goods are properly packed and labeled except where the Company has accepted instructions in respect of such services.

29- The Customer shall not, unless otherwise previously and expressly agreed in writing, deliver to the Company or cause the Company to deal with or handle dangerous goods.

30-The Customer shall indemnify the Company against all liability for loss, damage, cost and expenses whatsoever arising out of the Company acting in accordance with the Customer's instruction or arising from any breach or negligence done by the Customer of any warranty contained in these STC. The Customer shall also warrant that it shall indemnify the Company against all loss or damage occurred at destination of goods carried by sea or inland waterways if the consignee or its authorized person fails to take delivery of goods due to the claim or counter claim between it and the Customer as well as due to the violation of local legal provisions or customs clearance regulations.

IV – TRÁCH NHIỆM CHUNG CỦA KHÁCH HÀNG



24. Khách hàng cam đoan rằng mình là chủ sở hữu hoặc là đại lý được ủy quyền của chủ sở hữu hàng hóa, và rằng mình có thẩm quyền chấp nhận và đang thực sự chấp nhận các Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn này không chỉ cho bản thân mà còn với tư cách là đại diện và thay mặt cho chủ sở hữu hàng hóa.

25. Khách hàng được coi là có đủ năng lực và có hiểu biết hợp lý về các vấn đề liên quan đến hoạt động kinh doanh của mình, bao gồm nhưng không giới hạn ở các điều kiện thương mại quốc tế liên quan đến việc mua bán hàng hóa, luật pháp và quy định, tập quán và thủ tục hải quan tại nơi đến, nhu cầu bảo hiểm và phạm vi bảo hiểm phù hợp với loại hàng hóa vận chuyển, yêu cầu lưu giữ hồ sơ tài liệu, thực hiện các biện pháp thích hợp để tránh truyền vi-rút qua giao tiếp điện tử, cũng như việc xử lý thông tin liên quan đến hàng hóa có giá trị cao một cách bảo mật, và tất cả các vấn đề liên quan khác.

26. Khách hàng có trách nhiệm cung cấp cho Công ty các chỉ dẫn đầy đủ, chính xác và có thể thực hiện được.

27. Khách hàng cam đoan rằng tất cả thông tin, dưới bất kỳ hình thức phổ biến nào hoặc dưới hình thức trao đổi dữ liệu điện tử (EDI), liên quan đến tính chất chung và nguy hiểm của hàng hóa, mô tả, mã vạch, ký hiệu, trọng lượng, thể tích và số lượng, do Khách hàng hoặc đại diện của Khách hàng cung cấp, là chính xác và đầy đủ tại thời điểm hàng hóa được Công ty hoặc bất kỳ bên thứ ba nào do Công ty thuê dịch vụ tiếp nhận. Khách hàng cũng cam kết sẽ cung cấp xác nhận độc lập về các thông tin nêu trên nếu Công ty yêu cầu.

28. Khách hàng cam đoan rằng hàng hóa được đóng gói và dán nhãn một cách phù hợp, trừ khi Công ty đã nhận thực hiện dịch vụ này theo chỉ dẫn trước đó.

29. Trừ khi có thỏa thuận trước và rõ ràng bằng văn bản, Khách hàng không được phép giao hàng nguy hiểm cho Công ty hoặc yêu cầu Công ty xử lý hoặc vận chuyển hàng nguy hiểm.

30. Khách hàng cam kết bồi thường cho Công ty đối với mọi trách nhiệm phát sinh từ tổn thất, thiệt hại, chi phí và các khoản phí dưới bất kỳ hình thức nào phát sinh từ việc Công ty thực hiện theo chỉ dẫn của Khách hàng hoặc phát sinh từ bất kỳ vi phạm hay hành vi sơ suất nào của Khách hàng đối với các cam kết được quy định trong STC này. Khách hàng cũng cam kết bồi thường cho Công ty mọi thiệt hại hoặc tổn thất xảy ra tại nơi đến của hàng hóa được vận chuyển bằng đường biển hoặc đường thủy nội địa, nếu người nhận hàng hoặc người được ủy quyền không nhận hàng do có khiếu nại hoặc tranh chấp với Khách hàng, cũng như do vi phạm quy định pháp luật địa phương hoặc thủ tục thông quan.

V-THE DESCRIPTION OF GOODS AND CUSTOMER'S PACKING AND INSTRUCTION:

31- The Customer shall be deemed to have guaranteed to the Company the accuracy, at the time the goods were taken in charge by the Company, of all particulars relating to the general nature of the goods, their marks, number, weight, volume and quantity and, if applicable, to the dangerous character of the goods as furnished by him or persons on its behalf. The Customer shall indemnify the Company against all loss, damage and expenses resulting from any inaccuracy or inadequacy of such particulars.

32- The right of the Company to such an indemnity shall in no way limit his liability under these STC to any other person than the Customer.

33- The Company shall not be liable for any loss, damage or expense caused by defective or insufficient packing of goods or by inadequate loading or packing within containers or other equipment when such loading or packing has been performed by the Customer or on his behalf by a person other than the Company or by the defect or unsuitability of the containers or other equipment supplied by the Customer. The Customer shall indemnify the Company against all loss, damage, liability and expense so caused.

34- The Company shall also not be liable for any loss, damage or expense caused by the reasons said in Item 33 above even in case the containers or other equipments supplied by the Company but the Customer failed to have the proper and reasonable inspection of their apparent status when they were collected for loading or packing of goods.

V – MÔ TẢ HÀNG HÓA VÀ TRÁCH NHIỆM ĐÓNG GÓI, CHỈ DẪN CỦA KHÁCH HÀNG

31. Khách hàng được coi là đã cam kết với Công ty về tính chính xác, tại thời điểm hàng hóa được Công ty tiếp nhận, của tất cả các thông tin liên quan đến bản chất chung của hàng hóa, ký mã hiệu, số lượng kiện, trọng lượng, thể tích và khối lượng, và nếu áp dụng, các đặc tính nguy hiểm của hàng hóa do Khách hàng hoặc người được Khách hàng ủy quyền cung cấp. Khách hàng có trách nhiệm bồi thường cho Công ty đối với mọi tổn thất, thiệt hại và chi phí phát sinh do bất kỳ sự sai lệch hoặc thiếu sót nào trong các thông tin nói trên.

32. Quyền được bồi thường của Công ty theo khoản trên không giới hạn trách nhiệm của Công ty đối với bất kỳ bên nào khác ngoài Khách hàng theo các điều kiện STC này.

33. Công ty không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí nào phát sinh do việc đóng gói hàng hóa bị lỗi hoặc không đầy đủ, hoặc do việc xếp hàng hóa không đúng hoặc không phù hợp trong container hoặc các thiết bị khác khi việc xếp/dóng đó được thực hiện bởi Khách hàng hoặc người được Khách hàng chỉ định (không phải Công ty), hoặc do container hoặc thiết bị được Khách hàng cung cấp bị lỗi hoặc không phù hợp. Khách hàng phải bồi thường cho Công ty đối với mọi thiệt hại, tổn thất, trách nhiệm và chi phí phát sinh từ các nguyên nhân nêu trên.

34. Công ty cũng không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí nào phát sinh từ các nguyên nhân nêu tại khoản 33 ngay cả khi container hoặc thiết bị do Công ty cung cấp, nhưng Khách hàng đã không kiểm tra một cách phù hợp và hợp lý về tình trạng bên ngoài rõ ràng của container hoặc thiết bị tại thời điểm nhận để xếp/dóng hàng hóa.



VI- DANGEROUS GOODS:

35- The Customer shall comply with rules which are mandatory according to the national Law or by reason of international convention, relating to the carriage of goods of a dangerous nature, and shall in any case inform the Company in writing of the exact nature of the danger, before goods of a dangerous nature are taken in charge by the Company and indicate to it, if need be, the precautions to be taken.

36- If the Customer fails to provide such information and the Company is unaware of the dangerous nature of the goods and the necessary precautions to be taken and if, at any time, they are deemed to be hazard to life or property, they may at any place be unloaded, destroyed or rendered harmless, as the circumstances may require, without compensation. The Customer shall indemnify the Company against all loss, damage, liability, or expense arising out of their being taken in charge, or their carriage, or of any service incidental thereto. The burden of proving that the Company knew the exact nature of the danger constituted by the carriage of said goods shall rest on the Customer.

37- If any goods shall become a danger to life or property, they may in like manner be unloaded or landed at any place or destroyed or rendered harmless. If such danger was not caused by the fault and neglect of the Company it shall have no liability and the Customer shall indemnify it against all loss, damage, liability and expense arising therefrom.

VI – HÀNG HÓA NGUY HIỂM

35. Khách hàng phải tuân thủ các quy định bắt buộc theo pháp luật quốc gia hoặc theo các công ước quốc tế liên quan đến việc vận chuyển hàng hóa có tính chất nguy hiểm, và trong mọi trường hợp phải thông báo bằng văn bản cho Công ty về bản chất chính xác của mỗi nguy hiểm trước khi Công ty tiếp nhận hàng hóa có tính chất nguy hiểm, và nếu cần, phải chỉ rõ các biện pháp phòng ngừa cần thực hiện.

36. Trường hợp Khách hàng không cung cấp thông tin như trên và Công ty không biết về tính chất nguy hiểm của hàng hóa cũng như các biện pháp phòng ngừa cần thiết, và nếu vào bất kỳ thời điểm nào, hàng hóa bị xem là gây nguy hại đến tính mạng hoặc tài sản, thì hàng hóa đó có thể bị dỡ bỏ, tiêu hủy hoặc vô hiệu hóa tại bất kỳ địa điểm nào phù hợp với hoàn cảnh mà không có bất kỳ khoản bồi thường nào. Khách hàng phải bồi thường cho Công ty đối với mọi tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm hoặc chi phí phát sinh từ việc hàng hóa được tiếp nhận, vận chuyển hoặc từ bất kỳ dịch vụ liên quan nào. Trách nhiệm chứng minh rằng Công ty đã biết rõ bản chất nguy hiểm của hàng hóa thuộc về Khách hàng.

37. Nếu bất kỳ hàng hóa nào trở nên nguy hiểm cho tính mạng hoặc tài sản, thì cũng có thể được dỡ hàng, hạ xuống đất tại bất kỳ địa điểm nào, tiêu hủy hoặc làm vô hiệu hóa theo cách tương tự. Nếu mối nguy hại không phải do lỗi hay sự sơ suất của Công ty gây ra, Công ty sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào và Khách hàng phải bồi thường cho Công ty đối với mọi tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm và chi phí phát sinh từ việc đó.

VII- PERFORMANCE OF CONTRACT

A- Company as agent:

38- To the extent that the Company acts as agent, the Company does not make or purport to make any contract with the Customer for the carriage, storage or handling of the goods nor for any other physical service in relation to them and acts solely on behalf of the Customer in securing such services by establishing contracts with the third parties so that direct contractual relationship are established between the Customer and such third parties. The Company acts as agent of the Customer, except:

a) where it issues a transport document in normal universal form or under electronic data interchange evidencing its obligation as a carrier for the delivery of goods, or

b) to the extent it physically handles goods by its own employees and equipments in the course of performing any service in which cases it acts as principal.

But whether acting as principal or as agent, these STC shall govern the rights and liabilities of the Customer and the Company.

When determining any rights or liabilities of the Company under these STC, the word “Customer” shall include the party giving instructions, the shipper, the consignor, the consignee, and the owner of the goods. Notwithstanding the foregoing, advice is for the Customer only and is not to be furnished to any other party without the Company’s prior writing consent. Gratuitous advice and information that is not related to instructions accepted by the Company is provided without liability of any kind, including for negligence

39- The company shall not be liable for the acts and omissions of such third parties referred to in Item 38 as above nor responsible for any accident or any neglect or default howsoever arising whether willful or otherwise on the part of its agents or those with whom it contracts in respect of the goods to be forwarded, whether they are can carried by land, sea or air or handled by warehouse keepers or other persons.

VII – THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG

A. Công ty với tư cách là đại lý



38. Trong phạm vi Công ty hoạt động với tư cách là đại lý, Công ty không ký kết hoặc tuyên bố ký kết bất kỳ hợp đồng nào với Khách hàng về việc vận chuyển, lưu trữ hoặc xử lý hàng hóa, hoặc bất kỳ dịch vụ vật lý nào khác liên quan đến hàng hóa, mà chỉ đại diện cho Khách hàng để thực hiện các dịch vụ đó thông qua việc ký kết hợp đồng với các bên thứ ba, sao cho mối quan hệ hợp đồng trực tiếp được thiết lập giữa Khách hàng và các bên thứ ba đó. Công ty hoạt động với tư cách là đại lý của Khách hàng, ngoại trừ các trường hợp sau:

a) Công ty phát hành chứng từ vận chuyển theo mẫu chuẩn thông dụng hoặc dưới dạng trao đổi dữ liệu điện tử, thể hiện nghĩa vụ của Công ty với tư cách là người chuyên chở trong việc giao hàng hóa; hoặc

b) Trong phạm vi Công ty trực tiếp xử lý hàng hóa bằng nhân viên và trang thiết bị của mình khi thực hiện bất kỳ dịch vụ nào, khi đó Công ty sẽ hoạt động với tư cách là bên chính (Principal).

Tuy nhiên, dù Công ty hoạt động với tư cách là đại lý hay bên chính, các Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn này (STC) vẫn sẽ điều chỉnh quyền và nghĩa vụ giữa Khách hàng và Công ty.

Khi xác định bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của Công ty theo các STC này, thuật ngữ “Khách hàng” được hiểu là bao gồm bên đưa ra chỉ dẫn, người gửi hàng, người giao hàng, người nhận hàng và chủ sở hữu hàng hóa. Bất chấp những điều đã nêu, các lời khuyên do Công ty đưa ra chỉ dành riêng cho Khách hàng và không được cung cấp cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có sự đồng ý bằng văn bản trước của Công ty. Mọi lời khuyên miễn phí hoặc thông tin không liên quan đến chỉ dẫn đã được Công ty chấp thuận sẽ không làm phát sinh bất kỳ trách nhiệm nào từ phía Công ty, kể cả trách nhiệm do sơ suất.

39. Công ty không chịu trách nhiệm đối với hành vi hoặc thiếu sót của các bên thứ ba được đề cập trong Mục 38 nêu trên, và không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tai nạn, sơ suất hoặc hành vi sai sót nào dù cố ý hay không, do các đại lý của Công ty hoặc các bên mà Công ty ký hợp đồng liên quan đến hàng hóa cần được vận chuyển gây ra, bất kể hàng hóa được vận chuyển bằng đường bộ, đường biển, đường hàng không, hoặc được xử lý bởi các đơn vị lưu kho hoặc các bên khác.

B- Company as Principal:

40- Where requested by the Customer, the Company may:

a) issue a transport document or electronic data interchange by which it, as principal, undertakes carriage of particular goods, or

b) guarantee in writing proper performance of the terms of any contract between the Customer and third party whose services the Company has engaged on behalf of the Customer.

Where it issues a transport document or electronic data interchange, or provides a guarantee, the rights and obligations of the Company will be governed by the special conditions therein in addition to these STC, and in any event the Company is liable only to the same extent as the third party who performs the carriage or guarantees service, as may be limited by the conditions on which that party customarily offers its services. However, in event of any inconsistency with these STC, the above said special conditions shall prevail.

41- To the extent that the Company acts as Principal for the performance of the Customer's instructions, the Company undertakes to perform or in its own name to procure the performance of the customer's instructions and, subject to the provisions of these STC, shall be liable for the loss of or damage to the goods occurring from the time that the goods have been taken into its charge until the time of their delivery. The liability of the Company shall be determined by the national law or international conventions applicable.

42- If at any time the performance of services under these STC is or likely to be affected by any hindrance or risk of any kind (including the condition of the goods) not arising from any fault or neglect of the Company or a person whose service the Company has used to perform the contract signed with the Customer and which cannot be avoided by exercise of reasonable endeavors, the Company may abandon the performance of such a contract and, where reasonably possible, place the goods or any part thereof at the Customer's disposal at any place which the Company may deem safe and convenient, whereupon delivery shall be deemed to have been made, and the responsibility of the Company in respect of such goods shall cease.

43- In any event, the Company shall be entitled to full freight, remunerations and charges under the signed contract and the Customer shall pay any additional costs resulting from the above mentioned circumstances.

B – Công ty với tư cách là Bên Chính (Principal)

40. Theo yêu cầu của Khách hàng, Công ty có thể:

a) Phát hành chứng từ vận chuyển hoặc thực hiện trao đổi dữ liệu điện tử, theo đó Công ty, với tư cách là Bên Chính, cam kết vận chuyển hàng hóa cụ thể; hoặc

b) Bảo đảm bằng văn bản việc thực hiện đúng các điều khoản của bất kỳ hợp đồng nào giữa Khách hàng và bên thứ ba mà Công ty đã thuê để cung cấp dịch vụ thay mặt cho Khách hàng.



Trong trường hợp Công ty phát hành chứng từ vận chuyển, thực hiện trao đổi dữ liệu điện tử hoặc cung cấp văn bản bảo đảm, quyền và nghĩa vụ của Công ty sẽ được điều chỉnh bởi các điều kiện đặc biệt trong các chứng từ đó bên cạnh các Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn (STC) này. Dù trong mọi trường hợp, trách nhiệm của Công ty chỉ giới hạn trong phạm vi tương đương với trách nhiệm của bên thứ ba thực hiện dịch vụ hoặc cung cấp bảo đảm, theo như các điều kiện thông thường mà bên thứ ba đó cung cấp dịch vụ. Tuy nhiên, nếu có mâu thuẫn giữa các điều kiện đặc biệt này với các STC, thì các điều kiện đặc biệt sẽ được ưu tiên áp dụng.

41. Trong phạm vi Công ty thực hiện theo các chỉ dẫn của Khách hàng với tư cách là Bên Chính, Công ty cam kết thực hiện hoặc nhân danh chính mình để thực hiện các chỉ dẫn đó, và phù hợp với các điều khoản của STC này, Công ty sẽ chịu trách nhiệm đối với việc mất mát hoặc hư hỏng hàng hóa kể từ thời điểm hàng hóa được Công ty tiếp nhận cho đến khi giao hàng. Trách nhiệm của Công ty sẽ được xác định theo quy định của pháp luật quốc gia hoặc các công ước quốc tế có liên quan.

42. Trong bất kỳ trường hợp nào, nếu việc thực hiện dịch vụ theo STC này bị ảnh hưởng hoặc có khả năng bị ảnh hưởng bởi bất kỳ trở ngại hoặc rủi ro nào (bao gồm tình trạng hàng hóa) mà không phải do lỗi hoặc sơ suất của Công ty hoặc của bất kỳ bên nào được Công ty sử dụng để thực hiện hợp đồng với Khách hàng, và không thể tránh khỏi dù đã nỗ lực hợp lý, thì Công ty có quyền chấm dứt việc thực hiện hợp đồng. Trong trường hợp đó, nếu có thể thực hiện một cách hợp lý, Công ty có thể đặt hàng hóa hoặc một phần hàng hóa tại nơi mà Công ty cho là an toàn và thuận tiện để Khách hàng tự xử lý, và khi đó việc giao hàng được coi là đã hoàn tất, và trách nhiệm của Công ty đối với hàng hóa đó sẽ chấm dứt.

43. Trong mọi trường hợp, Công ty vẫn có quyền được nhận đầy đủ cước phí, tiền công và các khoản phí theo hợp đồng đã ký, và Khách hàng có nghĩa vụ thanh toán mọi chi phí phát sinh thêm do những tình huống nêu tại Điều 42 ở trên.

VIII- REMUNERATION AND CHARGES:

44- The freight, remuneration and charges shall be paid in cash, without any deduction or deferment on account of any claim, counter claim or set-off, whether prepaid or payable at destination. In case the Company has taken in its charge to carry the goods by sea, inland water ways or by multimodal transport, freight and charges shall be considered as earned by the Company at the moment when the goods have been taken in its charge, and not to be returned in any event.

45- All dues, taxes and charges or other expenses in connection with the goods shall be paid by the Customer. However, if requested, the Company may pay them on behalf of the Customer but it shall be considered as a loan for interest prevailing on the current market.

VIII – THU LAO VÀ CÁC KHOẢN PHÍ

44. Cước phí, thù lao và các khoản phí phải được thanh toán bằng tiền mặt, không được khấu trừ hay hoãn lại vì bất kỳ khiếu nại, đối trừ hay yêu cầu bù trừ nào, dù là cước trả trước hay trả tại nơi đến. Trong trường hợp Công ty tiếp nhận vận chuyển hàng hóa bằng đường biển, đường thủy nội địa hoặc vận chuyển đa phương thức, cước phí và các khoản phí sẽ được coi là đã phát sinh cho Công ty ngay tại thời điểm hàng hóa được Công ty tiếp nhận, và không được hoàn trả trong bất kỳ trường hợp nào.

45. Tất cả các loại thuế, phí, lệ phí và chi phí khác liên quan đến hàng hóa phải do Khách hàng thanh toán. Tuy nhiên, nếu có yêu cầu, Công ty có thể thanh toán các khoản này thay mặt cho Khách hàng, nhưng sẽ được coi là khoản cho vay và áp dụng mức lãi suất đang thịnh hành trên thị trường hiện hành.

IX- AIR CARRIAGE:

46- If the Company acts as a principal in respect of a carriage of goods by air, the Company's liability shall be determined by the provisions contained in the Law on Civil Aviation of Viet Nam and in international universal custom related.

IX – VẬN CHUYỂN HÀNG KHÔNG

46. Trong trường hợp Công ty hoạt động với tư cách là bên vận chuyển chính đối với dịch vụ vận chuyển hàng hóa bằng đường hàng không, trách nhiệm của Công ty sẽ được xác định theo quy định của Luật Hàng không dân dụng Việt Nam và các tập quán quốc tế phổ biến có liên quan.

X- INSURANCE:

47- If instructed by the Customer, the Company shall arrange for the insurance of the goods with a reliable insurer of his choice before the goods are handed over. If the Company cannot effect insurance cover, either due to the nature of the goods or for any other reason, it must inform the Customer without delay. However, the Customer itself shall arrange the insurance to cover its liabilities to customs or confiscation of property due to an infringement of customs's regulations relating to import or export goods.

48- The Company is obliged to arrange, at going market rates, appropriate insurance covering its provided logistics services liabilities to the Customers (e.g. the cargo owner, shipper, consignor or consignee) in respect of loss of or damage to cargo and for errors and omissions of its staff or such as delay or unauthorized delivery as well as to loss or damage to any owned or leased equipment of the Company, for example its containers.

49- If requested by the Customer, the Company has to provide the proof of this civil liability insurance cover as stated in Item 48 above.



X – BẢO HIỂM

47. Nếu được Khách hàng yêu cầu, Công ty sẽ thu xếp bảo hiểm hàng hóa với một công ty bảo hiểm uy tín do Công ty lựa chọn trước khi hàng hóa được bàn giao. Nếu vì tính chất của hàng hóa hoặc vì bất kỳ lý do nào khác mà Công ty không thể thực hiện được việc mua bảo hiểm, Công ty phải thông báo ngay cho Khách hàng. Tuy nhiên, Khách hàng phải tự thu xếp bảo hiểm để bảo đảm trách nhiệm của mình trước hải quan hoặc trường hợp tài sản bị tịch thu do vi phạm quy định hải quan liên quan đến hàng hóa nhập khẩu hoặc xuất khẩu.

48. Công ty có nghĩa vụ thu xếp bảo hiểm phù hợp, theo mức phí thị trường hiện hành, để bảo hiểm trách nhiệm của mình đối với dịch vụ logistics cung cấp cho Khách hàng (ví dụ như chủ hàng, người gửi hàng, người ký gửi hoặc người nhận hàng) trong trường hợp hàng hóa bị mất mát hoặc hư hỏng, lỗi hoặc thiếu sót của nhân viên Công ty, giao hàng chậm trễ hoặc giao hàng không đúng người, cũng như các tổn thất hoặc thiệt hại đối với thiết bị thuộc sở hữu hoặc thuê của Công ty, ví dụ như container.

49. Nếu Khách hàng có yêu cầu, Công ty phải cung cấp bằng chứng về hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm dân sự như nêu tại Khoản 48 ở trên.

XI- IMMUNITIES AND LIMITATION OF LIABILITY:

50- Except in so far as otherwise provided by these STC, when the Company acting as the carrier of goods by sea, inland waterways, it shall be entitled to the benefit of all immunities and limitations provided for in the national law or international conventions applicable.

51- Except in so far as otherwise provided by these STC, the Company shall not be liable for any loss or damage whatsoever arising from:

- a. the act or omission of the Customer or owner of goods or any person acting on its behalf;
- b. compliance with the instructions given to the Company by the Customer, owner of the goods or any other person entitled to give them;
- c. insufficiency of the packing or labelling of the goods except where such service has been provided by the Company;
- d. handling, loading, stowage or unloading of the goods by the Customer or goods owner's person acting on its behalf;
- e. inherent vice of goods;
- f. loss of or damage to the goods occurred in any case of liability exemption according to the law and practice of inland waterways or sea carriage if the Company actually has acted as inland waterways or sea carrier.
- g. consequences, including penalty, fines and smuggling due to an infringement of local customs regulations or the refusal of the consignee or its authorized agent in taking delivery of goods at destination;
- h. Force Majeure.

52- Notwithstanding other provisions provided in these STC, the Company shall not be liable for loss and damage howsoever caused to the property other than the goods themselves, indirect or consequential loss or damage, loss of profit, delay or deviation.

53- Except as otherwise specified in these STC the responsibility of the Company, in any case, for any negligence or error and omission or any other incidents or events occurred, and regardless of the cause of loss or damage unexplained, shall not exceed as specified in Vietnam Government's Decree 140/2007/NĐ-CP dated September 5, 2007 for companies providing logistics services or Decree No. 87/2009/NĐ-CP dated October 19, 2009 for companies acting as multimodal transport operator, or any modification and amendment thereof.

54- Compensation shall be calculated by reference to the invoice value of the goods plus freight and insurance premium if paid.

If there is no invoice value for the goods, the compensation shall be calculated by the reference to the value of such goods at the place and time when they are delivered to the consignee or they should have been so delivered. The value of the goods shall be fixed according to the current market value, or, if there is no commodity exchange price or current market value, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

55- By special agreement in writing and on payment of additional charges, higher compensation may be claimed from the Company but not exceeding the total value of goods or the agreed value, whichever is lesser.

56- The Company shall be discharged of any liability whatsoever unless:

- (i) notice of any claim is received by the company or its agent within 14 days (Sundays, holidays included) after the goods had been delivered to the consignee,



(ii) action against the Company is brought in the proper court or arbitration and written notice thereof received by the Company within 9 months after the date when the goods had been delivered or would have been delivered.

XI – MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM

50. Trừ khi được quy định khác trong các Điều kiện Giao dịch Tiêu chuẩn (STC) này, khi Công ty hoạt động với tư cách là người vận chuyển hàng hóa bằng đường biển hoặc đường thủy nội địa, Công ty có quyền hưởng mọi miễn trừ và giới hạn trách nhiệm theo quy định pháp luật quốc gia hoặc các công ước quốc tế áp dụng.

51. Trừ khi được quy định khác trong các STC này, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ:

- a. Hành vi hoặc thiếu sót của Khách hàng, chủ hàng, hoặc bất kỳ người nào hành động thay mặt họ;
- b. Việc tuân thủ các chỉ dẫn do Khách hàng, chủ hàng hoặc người có thẩm quyền cung cấp cho Công ty;
- c. Bao bì hoặc ghi nhãn không đầy đủ, trừ trường hợp Công ty trực tiếp cung cấp dịch vụ này;
- d. Việc bốc xếp, xếp hàng, sắp xếp hoặc dỡ hàng hóa do Khách hàng, chủ hàng hoặc người được ủy quyền của họ thực hiện;
- e. Khuyết tật nội tại của hàng hóa;
- f. Tổn thất hoặc thiệt hại xảy ra trong các trường hợp được miễn trách nhiệm theo pháp luật và tập quán vận tải đường biển hoặc đường thủy nội địa, nếu Công ty thực sự hoạt động với tư cách là người vận chuyển bằng các phương thức này;
- g. Hậu quả, bao gồm cả tiền phạt, xử lý vi phạm hoặc buôn lậu phát sinh do vi phạm quy định hải quan địa phương, hoặc do người nhận hàng hoặc người đại diện hợp pháp của họ từ chối nhận hàng tại điểm đến;
- h. Các sự kiện bất khả kháng.

52. Không phụ thuộc vào các quy định khác trong STC này, Công ty sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào gây ra cho tài sản không phải là hàng hóa, tổn thất hoặc thiệt hại gián tiếp hoặc hệ quả, mất lợi nhuận, sự chậm trễ hoặc lệch hành trình.

53. Trừ khi có quy định khác trong STC, trách nhiệm của Công ty trong mọi trường hợp, bao gồm cả sơ suất, sai sót, thiếu sót hoặc các sự cố khác không rõ nguyên nhân, sẽ không vượt quá giới hạn quy định tại Nghị định 140/2007/NĐ-CP ngày 5/9/2007 đối với doanh nghiệp cung cấp dịch vụ logistics, hoặc Nghị định 87/2009/NĐ-CP ngày 19/10/2009 đối với doanh nghiệp kinh doanh vận tải đa phương thức, hoặc bất kỳ sửa đổi, bổ sung nào sau này.

54. Mức bồi thường được tính dựa trên giá trị hóa đơn của hàng hóa, cộng với cước phí và phí bảo hiểm (nếu có thanh toán).

Trường hợp không có giá trị hóa đơn, giá trị hàng hóa được xác định tại địa điểm và thời điểm giao hàng hoặc dỡ ra phải được giao, dựa trên giá thị trường hiện tại, hoặc nếu không có giá thị trường, sẽ dựa trên giá trị thông thường của hàng hóa cùng loại và chất lượng.

55. Bằng thỏa thuận riêng bằng văn bản và có thanh toán phụ phí, Khách hàng có thể yêu cầu khoản bồi thường cao hơn, nhưng không vượt quá tổng giá trị hàng hóa hoặc giá trị thỏa thuận (tùy theo giá trị nào thấp hơn).

56. Công ty sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm nếu không đáp ứng đủ cả hai điều kiện sau:

- (i) Không nhận được thông báo khiếu nại từ Khách hàng hoặc đại lý của Khách hàng trong vòng 14 ngày (bao gồm Chủ nhật và ngày lễ) kể từ ngày hàng được giao cho người nhận;
- (ii) Không khởi kiện Công ty tại tòa án có thẩm quyền hoặc trọng tài và không gửi thông báo bằng văn bản cho Công ty trong vòng 9 tháng kể từ ngày hàng hóa được giao hoặc dỡ ra phải được giao.

XII- RIGHT OF LIEN AND DETENTION

57- The Company shall have a general lien on all goods and documents relating to goods in its possession, custody or control for all sum due at any time from the Customer or owner, and shall be entitled to sell or dispose of such goods or documents as agent for all and at the expenses of the Customer and apply the proceeds in or towards the payment of such sum on 45 days of notice in writing to the Customer, upon according to the Customer for any balance remaining after payment of any sum due to the Company and the cost of sale or disposal the Company shall be discharged of any liability in respect of the goods or documents.

58- When the goods are labeled to perish or deteriorate, the Company's right to sell or dispose of the goods shall arise immediately upon any sum becoming due to the Company subject only to the Company taking reasonable steps to bring to the Customer's attention its intention of selling or disposing of the goods before so doing.

59- The Company shall be entitled to retain and to receive all brokerages, commissions, allowances and other remunerations customarily retained by or paid to Company.

XII – QUYỀN LƯU GIỮ VÀ TẠM GIỮ

57. Công ty có quyền lưu giữ chung đối với tất cả hàng hóa và tài liệu liên quan đến hàng hóa nằm trong quyền sở hữu, quyền giám sát hoặc kiểm soát của mình để đảm bảo thanh toán tất cả các khoản nợ mà Khách hàng hoặc chủ hàng còn nợ tại bất kỳ thời điểm nào. Công ty có quyền bán hoặc xử lý hàng hóa hoặc tài



liệu đó với tư cách là đại lý và chi phí sẽ do Khách hàng chịu, sau khi gửi thông báo bằng văn bản trước 45 ngày cho Khách hàng. Sau khi trừ các khoản tiền còn nợ và chi phí bán hoặc xử lý, phần còn lại (nếu có) sẽ được hoàn trả cho Khách hàng. Sau đó, Công ty sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm liên quan đến hàng hóa hoặc tài liệu đó.

58. Trường hợp hàng hóa là hàng dễ hư hỏng hoặc có nguy cơ xuống cấp, quyền bán hoặc xử lý hàng hóa của Công ty sẽ phát sinh ngay lập tức khi có bất kỳ khoản tiền nào đến hạn thanh toán cho Công ty, với điều kiện là Công ty phải thực hiện các bước hợp lý để thông báo trước cho Khách hàng về ý định bán hoặc xử lý hàng hóa.

59. Công ty có quyền giữ lại và nhận toàn bộ phí mỗi giới, hoa hồng, trợ cấp và các khoản thù lao khác theo tập quán thông thường được chi trả hoặc giữ lại bởi Công ty.

XIII- CLAIM AND ARBITRATION:

60- Claims against the Company is barred after an interval of 9 months from the date of delivery of goods except where and when the Company acts as sea or inland waterway carrier and, in his own name, has issued a Bill of Lading of which the time bar will be determined by the provisions therein. The nine month period shall count from the date when the consignee named in the contract had taken delivery of goods or, if no delivery was taken place, from the date when the contract has been signed.

61- Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to these STC, including its interpretation, performance, breach, or invalidity shall be submitted to the Vietnam International Arbitration Centre for full and final settlement in accordance with its Arbitration Rules for the time being in force. The Vietnamese laws and regulations shall be applicable and the hearing shall be conducted in Vietnamese language. The award of the Arbitral Tribunal set up in accordance with the Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre shall be full and final and binding upon all parties concerned.

62- In case the Company acting as the sea or inland waterways carrier, the dispute resulting therefrom shall be settled in accordance with the provisions under the Bill of Lading issued by it.

XIII – KHIẾU NẠI VÀ TRỌNG TÀI

60. Mọi khiếu nại đối với Công ty sẽ không được chấp nhận sau thời hạn 9 tháng kể từ ngày giao hàng, trừ trường hợp Công ty hoạt động với tư cách là người vận chuyển bằng đường biển hoặc đường thủy nội địa và đã phát hành vận đơn đứng tên mình, trong đó thời hiệu khiếu nại sẽ được áp dụng theo quy định trong vận đơn đó. Thời hạn 9 tháng sẽ được tính từ ngày người nhận hàng (ghi trên hợp đồng) đã nhận hàng hoặc, nếu không có giao hàng, thì tính từ ngày hợp đồng được ký kết.

61. Mọi tranh chấp, bất đồng hoặc khiếu kiện phát sinh từ hoặc liên quan đến các STC này, bao gồm việc giải thích, thực hiện, vi phạm hoặc vô hiệu, sẽ được đệ trình lên Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) để được giải quyết chung thẩm theo Quy tắc Trọng tài hiện hành của Trung tâm. Luật pháp Việt Nam sẽ được áp dụng và phiên xử sẽ được tiến hành bằng tiếng Việt. Phán quyết của Hội đồng Trọng tài được thành lập theo Quy tắc của VIAC sẽ là chung thẩm và có giá trị ràng buộc đối với tất cả các bên liên quan.

62. Trường hợp Công ty hoạt động với tư cách là người vận chuyển bằng đường biển hoặc đường thủy nội địa, các tranh chấp phát sinh sẽ được giải quyết theo quy định của vận đơn do Công ty phát hành.

XIV-PARTIAL INVALIDITY:

63-If any conditions or a part thereof is held by laws and regulations to be invalid, the validity of these STC and the remaining conditions or a part thereof shall not be affected.

XIV – ĐIỀU KHOẢN VÔ HIỆU MỘT PHẦN

63. Nếu bất kỳ điều kiện nào, hoặc một phần của điều kiện đó, bị coi là vô hiệu theo quy định của pháp luật hiện hành, thì tính hợp lệ của các điều kiện còn lại trong STC này sẽ không bị ảnh hưởng.

XV- JURISDICTION AND LAW APPLICABLE:

64- These STC and any act or contract to which they apply shall be governed by the Laws and Regulations of the Social Republic of Vietnam and universal commercial international custom.

XV – THẨM QUYỀN TÀI PHÁN VÀ LUẬT ÁP DỤNG

64. Các điều kiện tiêu chuẩn này (STC) cũng như mọi hành vi hoặc hợp đồng có liên quan sẽ được điều chỉnh theo Luật pháp và quy định của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cũng như tập quán thương mại quốc tế phổ biến.



XVI-IMPLEMENTATION PROVISION:

65- These STC have been published in Vietnamese version and English version and in case there is any conflict between the Vietnamese version and English version, then the former shall prevail.

XVI – ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

65. Các điều kiện tiêu chuẩn này (STC) được ban hành song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Trường hợp có mâu thuẫn giữa hai bản, thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

Note: These STC, including the Vietnamese version, were adopted by the National Congress of the Vietnam Logistics Business Association on 09 December 2016 and shall take effect from 01 January, 2017. These STC shall supersede the previous text which has been posted in internet since 01/01/2016.

Ghi chú: Các STC này, bao gồm bản tiếng Việt, đã được Đại hội toàn quốc của Hiệp hội Doanh nghiệp Dịch vụ Logistics Việt Nam (VLA) thông qua vào ngày 09 tháng 12 năm 2016 và có hiệu lực từ ngày 01 tháng 01 năm 2017. Các STC này thay thế văn bản trước đó đã được đăng tải trên internet từ ngày 01/01/2016.